Б. Л. ФОНКИЧ

Сильвестр Медведев и «Дело патриарха Никона»

30 мая 1664 г. Мелетий Грек привез из Константинополя в Москву «Ответы четырех вселенских патриархов о власти царской и патриаршей» — важнейший документ для решения «Дела патриарха Никона». Этот документ был создан в недрах константинопольской патриархии в мае 1663 г.; его текст, написанный великим хартофилаксом Великой церкви Иоанном Кариофиллисом в двух экземплярах,[1] после подписания восточными патриархами и членами синода, был вручен посланцу царя Алексея Михайловича для доставки в Россию.[2]

«Ответы четырех вселенских патриархов...» существуют в виде двух отдельных переплетенных в красный бархатный переплет тетрадей большого формата;[3] каждая из них состоит из кватерниона с греческим текстом, сопровождаемого более чем 20 листами каллиграфически написанного русского перевода. В обоих экземплярах документа этот перевод писан одним и тем же писцом, причем его работу следует отнести ко времени, ближайшему от момента привоза в Москву греческого текста «Ответов...». Такое заключение нам позволяют сделать документы Приказа тайных дел (РГАДА, ф. 27), относящиеся к «Делу патриарха Никона». Из них же мы узнаем и имя каллиграфа, писавшего русский перевод текста «Ответов...».

Прибытия Мелетия Грека из Константинополя с грамотами восточных патриархов в Москве ждали с нетерпением. Он появился в русской столице, как мы уже отметили, 30 мая 1664 г. «И того ж дни в вечеру» его принял Алексей Михайлович.[4] Выслушав отчет греческого иеродиакона и рассмотрев привезенные им документы, царь распорядился немедленно создать комиссию для их перевода: «...и того ж числа великий государь те писма <...> отдал для переводу газскому митрополиту Паисею, а с ним у того переводу быть чорному дьякону Мелетию да Посолского Приказу переводчику Семену Лаврецкому, а для писма Приказу Тайных дел подьячему Семену Медведеву».[5] Таким образом, перевод «Ответов четырех вселенских патриархов...» был осуществлен, по-видимому, уже в июне 1664 г., причем не знавший русского языка Паисий Лигарид переводил (возможно, с помощью

---

[1] Об этом см Фонкич Б Л Иоанн Кариофиллис и его роль в истории греческо-русских связей в середине XVII в // Славяне и их соседи Греческий и славянский мир в средние века и раннее новое время Тез XIII конференции М, 1994 С 61

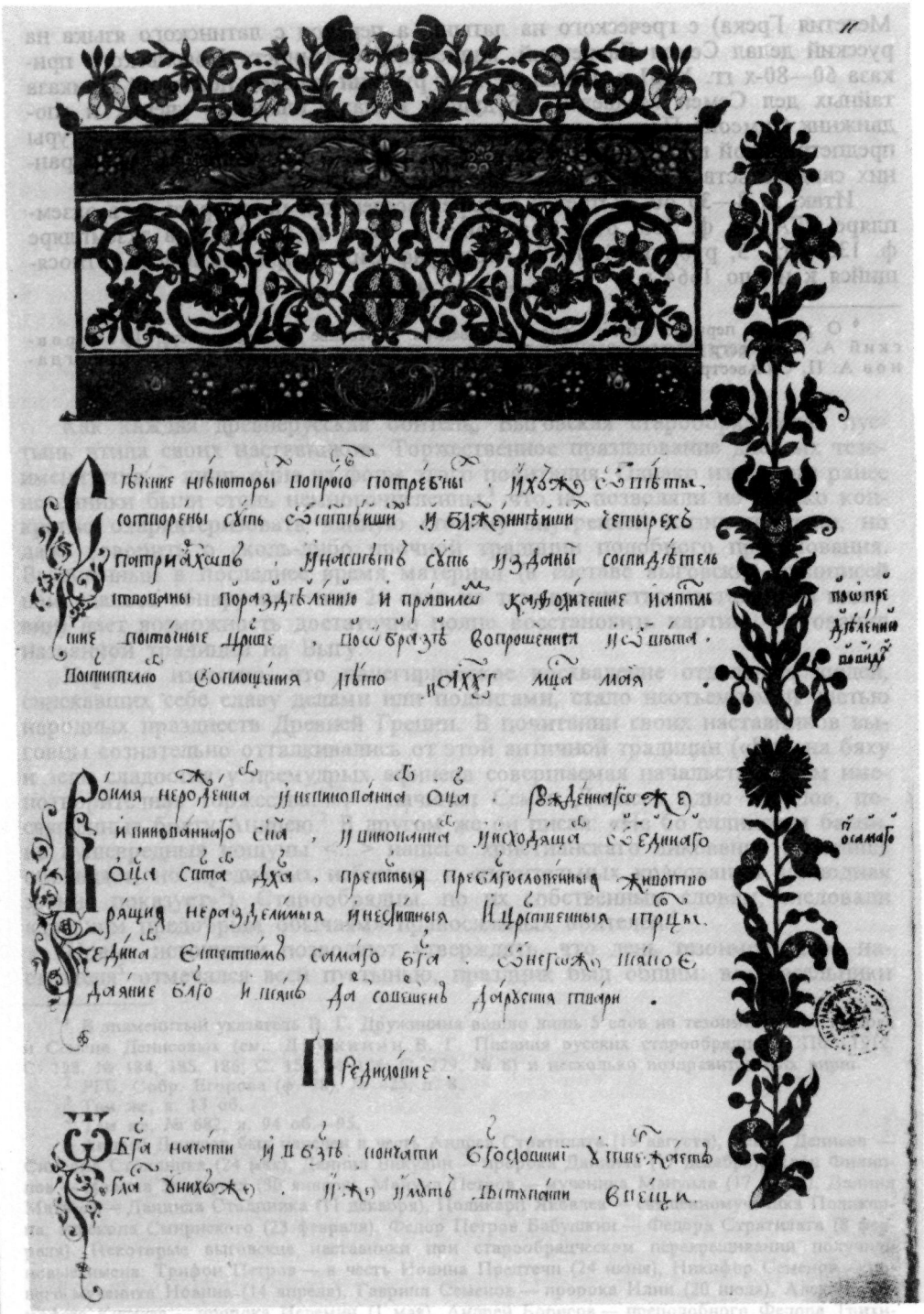
[2] Подробно см Фонкич Б Л Мелетий Грек // Россия и Христианский Восток М 1995 Т 1 (в печати)

[3] Их описание см Государственное древлехранилище хартий и рукописей Опись документальных материалов фонда № 135 / Сост В Н Шумилов М, 1971 С 137 № 322—323 См также Фонкич Б Л Греческо-русские связи середины XVI—начала XVIII вв Греческие документы московских хранилищ Каталог выставки М, 1991 С 53 Рис 25

[4] РГАДА, ф 27, оп 1, № 140, ч 5, л 312

[5] Там же, л 316

© Б Л Фонкич 1996



Автограф Семена Медведева. РГАДА, ф. 135, отд. III, рубрика 1, № 8, л. 10.

Мелетия Грека) с греческого на латынь, а перевод с латинского языка на русский делал Семен Лаврецкий, виднейший «латинист» Посольского приказа 60—80-х гг. XVII в. Писал же этот русский перевод подьячий Приказа тайных дел Семен Медведев — будущий монах Сильвестр, ученик и сподвижник Симеона Полоцкого, выдающийся представитель русской культуры предпетровской поры. Приведенный документ является одним из самых ранних свидетельств о деятельности Медведева в Москве.[6]

Итак, л. 8—30 об. «Ответов четырех вселенских патриархов...» в экземпляре РГАДА, ф. 135, отд. 3, рубрика 1, № 7 и л. 10—34 в экземпляре ф. 135, отд. 3, рубрика 1, № 8 — автограф Сильвестра Медведева, относящийся к июню 1664 г.

---

[6] О раннем периоде жизни Семена Медведева в Москве см., например: Прозоровский А. Сильвестр Медведев: (Его жизнь и деятельность). М., 1896. С. 57—59; Богданов А. П. Сильвестр Медведев // ВИ. 1988. № 2. С. 86.